

日本法學博士清水澄著

河陽

盧黃
兩言
譯

(訂正三版)

憲

法

政治經濟社藏版

譯憲法自叙

海通以來。吾國賢士大夫。慨泰西之富強。始崇獎西學。競尙功利機巧兵商工虞之事。一時桀出之儔。志瀛寰。圖海國。推步星歷。鉤稽代微。筆路藍縷。開闢山林。窮古今之奧衍。極未有之離奇。先覺之功。洵足多已。

前賢之彈精竭慮如此。吾國物質文明之進化。宜其儕伍西歐也。迺自是以來。西國之富者浸以富。吾國之貧者浸以貧。西國之强者浸以强。吾國之弱者浸以弱。前姑無論。十年以還。大創於東鄰。敗北於八國。百里日蹙。勢且未艾。謂前賢貽謀之不臧耶。而開淪民智之首功不可沒也。謂前賢規畫之盡善耶。何以造因如是。而效果適與之相反也。謂其知西人之富強而不知所以富強之故耶。則前賢旣涉獵西籍。必不若此其愚也。謂時會之未至。有所憚而不敢發言耶。則當其攷工運機。炫奇弔詭。固已排犯衆難。震懦駭俗矣。然則吾國之馴至如斯者。果何在乎。吾敢揭一言以訟前賢之失。曰。論藝而不論政。斤斤於形下之學。而不一探道國明民之本。

也。

雖然。是亦有難言者。曩者梨洲亭林。以勝朝遺老。悲憤時艱。凡所著述。多爲政論。自是厥後。海內晏然。公卿章奏。文人學說。類皆遵循。皇朝典章。探尋歷代文獻。謳歌盛世。俯仰承平而已。道咸以降。海國交通。皇華四牡。頻歲往還。而星軺紀事。輶軒載錄。不過撫拾彼都風俗細故。歷叙沿途島嶼寒燠。徒紀游程。無關政論。即間有卓犖遠識之徒。亦僅攷覈火器之精麤。甄別物品之良窳。無復有探厥本源。論及政體者。而二三保守者流。則謂形上之學。吾歸求之而有餘。且以名教之大防。不欲自吾身開用夷變夏之端。而冒天下之不韙。以故交通亘數十年。而國人猶茫然於若者爲共和。若者爲立憲。若者爲顓制政治。若者爲立憲政治也。設有語以盧孟學說之精英。歐美政體之美備。鮮有不掩耳而走。羣詬爲大逆不道者。此可證諸數年前之已事。非吾黨之好爲苛論也。無他。數千年之禮俗政教。深囿人心。積習所狃。竭神聖之力。不易爲功。清議所存。而謹厚之儕。甘心

竺守。固不能深爲前賢咎也。

十稔之間。留學海外者踵相接。政論之書。稍稍譯著。內地士夫。攷西政者。亦日衆。邇者日俄之役。尤資車鑑。朝野上下。遂益憬然於立國富強之故。不在器藝之末。而實有其大經大法之源。封疆大吏。交章入告。朝廷嘉納。爰遣重臣。巡游歐美。調察政治。將以歸備採擇。且詔設攷察政治館於京師。與天下更始。天誘民衷。使吾國政治。不演法蘭西之慘劇。而爲平和之改革。此不特東西古今歷史之所無。抑亦吾儕所馨香祝之而不可得者也。夫復何言。

雖然。得之易者。其視之也忽。取之艱者。其寶之也倍。彼歐美各國之政體。馴至有今日之美備者。非可以猝幾也。碩儒巨子之危言讜論者。若而年。人民士庶之要求陳請者。若而年。君公卿相之協議刪訂者。若而年。軍人武夫之暴骨疆場者。若而年。白刃可蹈。身命可移。而治國明民之大法。權利義務之關係。不肯毫末以假人。竭朝野上下數十百年之心思之才力。

之競爭。而始有今日之良果也。不有耕耘。安有收穫。謂予不信。請徵諸各國憲法成立之歷史。

今日號稱文明各國。莫不有憲法之制定。國會之設立。溯憲法之起源。實權輿於英吉利。漸臻完備。遂爲各國憲法之鼻祖。如美、如法、如普、莫不自百十年來。直接取英爲模範。然亦非全仿英制。要皆視其國俗民情。各有特殊異同之點。而其規定國家機關之權限。及人民對於國家之權利義務。則各國所同也。英國憲法。歷史家謂遠在千七百年前。其制度已散見於日耳曼人種中。攷古者不能確定其發端何年。世所奉爲金科玉律之大憲章。由貴族迫約翰王所定。爾後發布准許典章權利條款之類。皆非當時新創。已具於慣習及成規之中。十三世紀之頃。代議士已得租稅賦課認可之權。十四世紀中葉。又得參與立法之權。法律之制定及廢止。必得代議士之同意。十五世紀之末。兩院參與法律之制定。始告厥成功。十八世紀之末。內閣爲議院占多數黨派之首領。而代議政體之組織成。綜

覽英國憲法成立之歷史。浸淫蘊釀。暗長潛滋。始也國家之組織。自君主而易爲貴族。繼也國家之實權。自貴族而移於平民。終也確定國會之權利。成今日最良之立憲政體。以保守之精神。行改革之政略。夫豈可易企及者哉。北美合衆國之憲法。實由欲脫英人之壓制而來。初英與法戰。得加奈大全土。課北美各殖民地重稅。各殖民地委員。於千七百七十四年。大會於腓拉德列肥。議定對於英國之權利。明年再集會。設立聯合政府。凡各邦內政。獨立自治。開戰媾和通商事件。聯合政府主之。千七百七十八年。更制定聯合條款。以十三州之同意。經營公益。然猶未統一而成國家也。千七百八十七年。組織中央國家。各州委員。設立議會。舉華盛頓爲議長。議決憲法草案。經各州認可。然後公布之。即現行憲法是也。北美合衆國憲法之成立有如是。法蘭西憲法。創於千七百九十一年。至千八百七十五年。始確定現行憲法。九十年間。皆爲亂世。其間變更國體者三。改易憲法者十有二。競爭最烈。改革最多。恐怖之殘酷。流血之慘劇。爲他國

之所無。而其憲法不特無以優勝於他國。且有不能盡鑒人意者。君子觀於法蘭西革命之歷史。益以知憲法美備之難也。德意志憲法。爲一強力之憲法。當千八百七十一年。新戰勝法。得領地。席方脹之威力。握中原之牛耳。本北德意志聯邦與南德意志各邦之條約。遂建設帝國。召集議會。制定憲法。謂非其國民之強有力。拒能至此哉。更近徵諸日本。當明治七年。副島後藤板垣江藤之輩。倡民選議院之議。民間政治思想。勃然發達。八年。發立憲政體之詔。設元老院。大審院。開地方官會議。人心猶未鑒民權自由之論。日盛。都會及各地。開國會改政治之論。風靡一時。激烈之徒。或罹刑網。地方總代。爭呈開國會之請願。二十二年。發布憲法。二十三年。召集議會。而請願始止。謂非日本國民政治思想之進步。彼伊藤輩又烏能成制定憲法之功哉。

遠徵歐美則如彼。近徵日本又如此。立憲之難。有如此者。英儒甄克思有言。真實之法典。必一王之製作。與國民之籲請者合。而後所立之法。與民

生日用。有息息之相關。又曰。能者之爲治也。知其國之敝俗。與其民之疾苦矣。固知其不可不早圖。然未嘗敢鹵莽耕也。必深稽於社會之中。察其中才德明達之民。所以自救者。其事何若。爾乃采其成法。著爲律令。責中下之衆。使率由之。夫非主治者之不能自爲法也。亦非法莫良於所已見者也。然大利之法。視民程度何如。過高者之不操。與不及者之病民等耳。嗚呼。甄氏之論。言政者蔑以加矣。日本高田早苗有言。立憲政體。固較專制政體爲良。然人民智識未發達。開明程度尙幼稚之時。終不能收立憲政治之美果。高田氏之論。與甄氏之說相表裏。皆言政者所宜反覆思之者也。稽之各國立憲之成規。證以東西政家之學說。一言以蔽之曰。要皆以國民文明程度之高下爲斷。

使今者吾國國民。以政府行將立憲。歡忻頌贊。深幸其身將爲立憲國之國民。而不思豫籌所以爲立憲國國民之資格。又或以爲一國之大經大法。非非常之人。莫能任之。此豈吾儕小民所能知者。嗚呼。使果如是。是則

政府無負於我國民。而我國民有負於政府也。夫土地人民。爲國家要素。無人民。不能成國家。各國憲法之成立。皆國民出死力再三要求而得之者也。今吾國國民。乃悉諉之政府。微論政府無此能力也。即使有之。以絕無權利法律思想之氓庶。靦然自號爲立憲國之國民。不亦羞五洲之士乎。世未聞有無人民之同意。而能成其爲憲法。又未聞有聚絕無權利法律思想之氓庶。而能成爲立憲國也。計學公例。報酬之多寡。恒視勞力之程度。以爲比例差。彼室家經營。猶艱難締造。胼手胝足。銖積寸累。而後成素封焉。況一國之大經大法。吾民生命繫焉。國家之存亡卜焉。而謂可以坐享其成功乎。恐天下事不若是之易易也。設或政府藉口於吾民智識之幼稚。又或利吾民昧僂之易與。亦徒委蛇粉飾。宣布一紙詔書。頒發數十條文。掩列強之耳目。塞天下之觀瞻。謂已竭立憲政體之能事。絕不問統治權之作用何如。三權之權限關係何如。君民之權限關係何如。名曰立憲。實同顓制。然則吾民其將長此終古乎。使不幸而出此。是上下交相

蒙也。上下交相蒙。吾恐國亡之日速。不在顓制而在立憲也。是故今日者不患政府之不立憲。不患政府之不畀權於吾民。患吾民無立憲國國民之資格。無權利法律之觀念也。苟其有之。則國之興也。沛然孰能禦之。

然此猶專就人民程度而言。更即事實而論。凡立憲民主國之制。無上權力。悉操於民選議會。此誠善矣。然國民程度幼稚者。恐未足語此。今且無論。論立憲君主國之制。夫既號稱立憲矣。則必有君主之大權作用焉。有臣民之權利義務焉。有議會之協贊立法豫算焉。有國務大臣之負責任焉。有司法行政之權限焉。凡此犖犖數大端。皆立憲國之天經地義。懸諸江河日月而不可磨者也。亦姑不具論。試即君主之大權作用召集議會之一端而言之。吾國疆場遼廓。人口繁殖。漠北部落。西域回疆。南徼苗獠。同隸版圖。難置化外。使與中原行省。一例而觀。而窮裔荒獷。駭樸蚩鄙。絕不識聲名文物之爲何物。烏足與言立憲政體之美備。即王者無外。一視同仁。而文明之機關未備。舟車之利器未通。山川悠阻。跋涉艱難。都門萬里。

半歲始達。待其咸集而議事耶。恐終歲無開會之期。其不然耶。又非國民全體之意。若不幸議會解散。再待召集。往復經年。事益叢脞。此猶就邊微而言。即以腹地而論。窮鄉僻壤之地。羣氓智識之高下。與朔北南陲之蒙昧無知者。其相去無幾。即通都大邑之中。號稱開明之士。其曉暢各國政治法律國際大勢者幾何人。洞悉本國民生利病典章制度者幾何人。聚盲從躁進之徒。而與議道國明民之事。衆論盈庭。道旁築室。吾恐國事之日棘。民生之日蹙也。君主既遵據憲法。召集議會矣。而情形既若此。已大背立憲之精神。他日將有託詞於召集之難。屢發勅令以代法律。而議會協贊立法之語。成爲贅文。其害一也。據議案不成。不得再議之原則。將一事無革新之日。一事無舉辦之時。其害二也。豫算不成立。財政有紊亂之虞。其害三也。此猶就其著者言之。若間接所生之損害。尙不可勝計也。更就選舉議員之事而論。多額納稅者。互選爲議員。爲各國之通例。據此原則。吾國之巨富腹賈。皆有議員之資格。不待輸資納粟而已相慶彈冠。使

此輩操代表國民之權。高據言官之席。其於國事之前途。果有濟乎。若以金多資富而言。然於公債租稅之原理。銀行貨幣之政策。世界金銀之漲落。國民生計之高下。果能一一瞭然乎。況賄賂風行。要挾脅迫。皆爲積習。本無諱言。使其有一於此。則自由選舉之真意沒矣。議員發言之原則。爲代表全國。非代表一隅。今日省界之競爭方劇。秦越之畛域猶存。非有統籌全局之才。不無偏重畸輕之弊。又以豫算之性質言。吾國士夫。恥言計學。達官貴人。不諳錢穀。持籌握算。多委市井之儔。司農造報。悉出胥吏之手。其能通核全國之出納。協理財賦之大綱者。恐不易得其選也。而況海關要津。客卿據之。磅虧伸縮。洋商操之。統計無表。稅率無常。償金日迫。國富未增。舉行新政。需財最多。擴張軍備。動輒巨帑。皇室之經費未定。無以爲會計之準繩。官營之事業無多。何以塞無窮之支出。雖起管商。吾知其難矣。又以臣民之權利義務而言。使言論、出版、集會、遷徙、信教、財產、本身自主、書信秘密、赴訴、鳴願、參政、服官、諸權利。政府悉以假我民。然權利

與義務對待而生。則所謂賦稅之義務。服兵之義務。皆吾民之責也。世界各國。文明程度愈高者。其負擔愈重。而吾國歷朝舊制。以輕賦減徭爲善政。小民僅求逋賦。而不知要求權利。近者多入洋籍。希冀倖免。苟利小己。甘背大羣。此則賦稅義務之難也。各國國民。皆有服兵之義務。天潢貴胄。公卿子弟。率皆從事戎行。隸伍軍籍。獎勵尙武之風。發揚敢死之氣。士卒之從軍者。里黨爭榮羨之。國威丕振。有由然也。吾國素以文弱稱。束身自好者。不問軍旅之學。隸屬營伍者。半多無賴之氓。近雖稍稍整興。然學校未徧立。體育未講求。而欲使全國國民。有勇知方。同仇敵愾。具軍國民之資格。恐未易言。此則服兵義務之難也。故吾謂今日者。不患政府之不立憲。不患政府之不畀權利於吾民。患吾民無立憲國國民之資格。無權利法律之觀念也。

夫理論者。事實之母也。學說者。施政之基也。備立憲國國民之資格者。全國國民之責也。輸入立憲政治之學說者。吾黨之應有事也。蓬島淹留。星

霜五易。瞻懷祖國。感觸萬端。爰取日人清水氏所著憲法。與同學黃君柏青。從事迺譯。閱半歲而竣事。付手民印行。其能使吾國上焉者知所藉鑑。下焉者知所豫籌。於立憲之前途。或有涓埃之效乎。

抑又有言者。世界立憲國。不獨日本也。日本憲法之著述。又不獨清水氏是編也。假據此一國之憲法。一家之論說。膠柱瑟泥而行之。果有當乎。然學者苟循是以求。參互折衷。使吾國立憲政治。臻於美備。儕伍於世界各強國。庶吾儕所延頸企足而望者乎。嗟。數十年前之賢士大夫。言藝而不言政。遂至以有今日。使今日而猶不急從事於此。則吾真不知所終極矣。數十年前之情勢。猶言時會未至也。今者時會已至矣。其無使前賢笑後人之不彼若也。是則所望於今日之士君子。

光緒丙午四月盧弼自識於日本東京早稻田大學

